

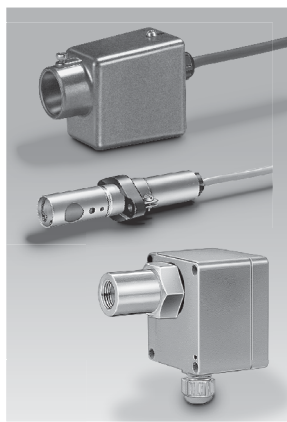
Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



Driftsvejledning

- Skal læses og opbevares!

Tegnforklaring

- , ①, ②, ③... = arbejde
- = henvisning

Alle arbejder, som er angivet i denne driftsvejledning, må kun udføres af autoriserede fagfolk!

Bruksanvisning

- Läs denna bruksanvisning och förvara den på en säker plats.

Teckenförklaring

- , ①, ②, ③... = åtgärd
- = hänvisning

Alla i denna bruksanvisning nämnda åtgärder får endast utföras av särskilt utbildad personal!

Bruksanvisning

- Vennligst les denne anvisningen og oppbevar den tilgjengelig.

Tegnforklaring

- , ①, ②, ③... = aktivitet
- = henvisning

Alle de aktiviteter som står oppført i denne driftsanvisningen må kun utføres av autoriserte fagfolk!

Instruções de operação

- Favor ler e guardar em um lugar seguro

Legenda

- , ①, ②, ③... = atividade
- = indicação

Todas as atividades relacionadas nestas instruções de operação devem ser realizadas somente por pessoal técnico autorizado!

Οδηγίες Χειρισμού

- Να διαβαστούν και να φυλάγονται

Επεξήγηση συμβόλων

- , ①, ②, ③... = Δράση
- = Υπόδειξη

Όλες οι εργασίες που κατονομάζονται στις παρούσες οδηγίες χειρισμού, επιτρέπεται να εκτελούνται μόνον από εντεταλμένο ειδικό προσωπικό!

WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen. Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



ADVARSEL! Faglig ukorrekt montage, indstilling, ændring, betjening eller vedligeholdelse kan forårsage kvæstelser eller materiel skade. Læs anvisningerne inden brugen. Dette apparat skal installeres i overensstemmelse med de gældende forskrifter.

OBS! Felaktig montering, justering, användning och skötsel liksom förändringar kan leda till skada på människor och föremål. Följ denna bruksanvisning och beakta gällande installationsföreskrifter.

VIKTIG! Ukyndig installasjon, innstilling, forandring, betjening eller vedlikehold kan føre til personskader eller materielle skader. Les igjennom driftsinstruksen før bruk. Dette apparatet må installeres i samsvar med gjeldende forskrifter.

ATENÇÃO! Uma montagem incorreta ou um ajuste, uma modificação, manipulação ou a manutenção incorreta podem causar ferimentos ou danos materiais. Ler, portanto, as presentes instruções antes da utilização. Esta unidade deverá ser instalada segundo as normas locais vigentes.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ! Ανάρμοστη τοποθέτηση, ρύθμιση, αλλαγή, χειρισμός ή συντήρηση μπορεί να προκαλέσει τραυματισμούς ή υλικές ζημιές. Πριν από τη χρήση διαβάστε τις Οδηγίες Χειρισμού. Η παρούσα συσκευή να εγκατασταθεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Inhaltsverzeichnis

Konformitätserklärung	2
Einbau	2
Leitung auswählen	4
Leitung verlegen	4
Verdrahten	4
Wartung	5
Hilfe bei Störungen	6
Zubehör	8
Ersatzteil	8
Technische Daten	8

Indholdsfortegnelse

Overensstemmelsesattest	2
Montering	2
Valg af ledning	4
Installation af ledningen	4
Tilslutning	4
Vedligeholdelse	5
Hjælp ved driftsforstyrrelser	6
Tilbehør	8
Reservedel	8
Tekniske data	8

Innehållsförteckning

Överensstämmelseförklaring	2
Montering	2
Kabelval	4
Kabeldragning	4
Inkoppling	4
Skötsel	5
Felsökning	6
Tillbehör	8
Reservdel	8
Tekniska data	8

Innholdsfortegnelse

Samsvarserklæring	2
Installasjon	2
Valg av ledning	4
Kabling	4
Ledningsføring	4
Vedlikehold	5
Hjelp til felsøkning	6
Tilbehør	8
Reservedel	8
Tekniske data	8

Índice

Declaração de conformidade	2
Instalação	2
Seleção dos cabos	4
Instalação dos cabos	4
Instalação elétrica	4
Manutenção	5
Ajuda durante as falhas	6
Acessórios	8
Peça de reposição	8
Dados técnicos	8

Περιεχόμενα

Δήλωση Πιστότητας	2
Εγκατάσταση	2
Επιλογή αγωγού	4
Εγκατάσταση αγωγού	4
Καλωδίωση	4
Συντήρηση	5
Αντιμετώπιση Βλαβών	6
Ανταλλακτικά	8
Ανταλλακτικό	8
Τεχνικά Χαρακτηριστικά	8

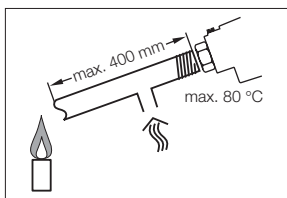
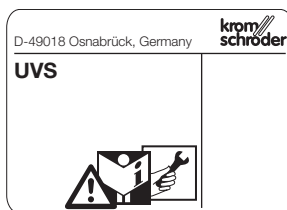
Konformitätserklärung

→ Konformitätserklärung für Gasfeuerungsautomat, Flammenwächter oder Brennersteuerung siehe Betriebsanleitung IFS und PFS, IFW und PFF oder BCU und PFU.

UVS 1, UVS 5, UVS 6 zur Flammenüberwachung nur in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten IFS und PFS, Flammenwächtern IFW und PFF oder Brennersteuerungen BCU und PFU.

Einbau

- Netzspannung, elektrische Leistung, Umgebungstemperatur und Schutzart – siehe Typenschild.
- Die UVS-Sonde darf nur die eigene Flamme sehen und nicht durch Zündfunken und andere Flammen beeinflusst werden.
- Bei höheren Temperaturen die Sonde mit gefilterter Luft kühlen. Das bietet zudem Schutz vor Schmutz und Kondensat.
- Bei Überdruck oder hohen Umgebungstemperaturen die Sonde UVS 1 mit Wärmeschutz aus Quarzglas (siehe „Zubehör“ letzte Seite) oder UVS 6 verwenden.
- Zur Verbesserung der Empfindlichkeit Sichtloch (Bohrung) der UV-Sonde möglichst groß wählen und ein blankes Sichtrohr verwenden.
- Max. Entfernung zwischen UVS und Flamme < 400 mm.
- Die Einbaulage ist bevorzugt schräg von oben oder waagrecht.
- Max. Leitungslänge gemäß den Angaben des Gasfeuerungsautomaten IFS, PFS, des Flammenwächters IFW, PFF oder der Brennersteuerung BCU, PFU.



Overensstemmelsesattest

→ Vedr. overensstemmelsesattest til gasfyringsautomat, flammevagt eller brænderstyring; se driftsvejledning IFS og PFS, IFW og PFF eller BCU og PFU.

UVS 1, UVS 5, UVS 6 til flammeeovervågning kun i forbindelse med Elster Kromschroders gasfyringsautomater IFS og PFS, flammevagter IFW og PFF eller brænderstyringer BCU og PFU.

Montering

- Netspænding, elektrisk effekt, omgivelsestemperatur og kapslingsklasse – se typeskiltet.
- UV-sonden må kun se sin egen flamme og ikke blive påvirket af tændgnister og andre flammer.
- Ved højere temperaturer skal sonden afkøles med filteret luft. Det giver desuden beskyttelse mod smuds og kondensvand.
- Ved overtryk eller høje omgivelsestemperaturer skal sonden UVS 1 benyttes med varmebeskyttelse af kvartsglas (se "Tilbehør" på sidste side) eller UVS 6.
- Til forbedring af følsomheden skal UV-sondens sigtehus (boring) vælges så stor som muligt, og der skal benyttes et blankt sigterør.
- Max. afstand mellem UVS og flamme < 400 mm.
- UV-sonder skal helst monteres på skrå pegende nedad eller vandret.
- Max. ledningslængde: se angivelserne til gasfyringsautomaterne IFS, PFS, flammevagten IFW, PFF eller brænderstyringen BCU, PFU.

Överensstämelseförklaring

→ Överensstämelseförklaring för gaseldningsautomat, flammvakt eller brännarstyrning; se bruksanvisning IFS och PFS, IFW och PFF eller BCU och PFU.

UVS 1, UVS 5, UVS 6 för flammöverbvakning tillsammans med Elster Kromschroders gaseldningsautomater IFS och PFS, flammvakterna IFW och PFF eller brännarstyrningarna BCU och PFU.

Montering

- Nätspänning, effekt, omgivnings-temperatur och kapslingsklass – se typeskilt.
- UVS-sonden får endast "se" den egna flaman och inte påverkas av tändgnister och andra flammer.
- Vid högre temperatur ska sonden kylas med filterad luft. Det skyddar dessutom mot smuts och kondensat.
- Vid övertryck eller hög omgivningstemperatur bör sonden UVS 1 med värmskydd av kvartsglas (se tillbehör på sista sidan) eller UVS 6 användas.
- För att förbättra känsligheten bör UV-sondens öppning vara så stor som möjligt och ett blankt rör användas.
- Max avstånd mellan UVS och flamma < 400 mm.
- Bästa monteringsläge är snett uppifrån eller vågrätt.
- Max ledningslängd enligt data för gaseldningsautomaterna IFS, PFS, flammvakt IFW, PFF eller brännarstyrningen BCU, PFU.

Samsvarserklæring

→ Samsvarserklæring for gassfyringsautomat, flammevakt eller brennerstyring, se driftsanvisning IFS og PFS, IFW og PFF eller BCU og PFU.

UVS 1, UVS 5, UVS 6 til flammeeovervågning kun i forbindelse med Elster Kromschroders gasfyringsautomater IFS og PFS, flammevagter IFW og PFF eller brennerstyringer BCU og PFU.

Installasjon

- Nettspenning, elektrisk effekt, omgivelsestemperatur og beskyttelsesart – se typeskilt.
- UVS-sonden må kun se sin egen flamme; det må ikke forekomme noen innvirkning fra tenningsgnister eller andre flammer.
- Ved høyere temperaturer skal sondens kjøles ned med filtert luft. Det beskytter også mot smuss og kondensat.
- Ved overtrykk og høye omgivelsestemperaturer skal det brukes sonde UVS 1 med varmebeskyttelse av kvartsglass (se "Tilbehør" siste side) eller UVS 6.
- For å forbedre ømfintligheten, skal UV-sondens inspeksjonshull (boring) være så stort som mulig, og det skal brukes et "kikkerør" som er blankt på innsiden.
- Maks. avstand mellom UVS og flamme < 400 mm.
- Den beste installasjonsposisjonen er skrå ovenifra eller vannrett.
- Maks. ledningslengde i samsvar med oppgavene for gasfyringsautomatene IFS, PFS, for flammevakten IFW, PFF eller brennerstyringen BCU, PFU.

Declaração de conformidade

→ Para as declarações de conformidade do relé programador de chama, do detector de chama ou da unidade de controle de chama veja as instruções de operação para IFS e PFS, IFW e PFF ou BCU e PFU.

UVS 1, UVS 5, UVS 6 para o controle da chama somente em conjunto com relés programadores de chama IFS e PFS, detectores de chama IFW e PFF ou unidades de controle de chama BCU e PFU de empresa Elster Kromschroder.

Instalação

- Tensão da rede, potência elétrica, temperatura ambiente e tipo de proteção – vide placa de identificação.
- O sensor UVS deve "ver" somente a sua própria chama e não deve ser influenciado por faíscas de ignição e outras chamas.
- Em altas temperaturas refrigerar o sensor com ar filtrado. Além de oferecer proteção contra a sujeira e água da condensação.
- Em caso de sobrepresão ou altas temperaturas ambientes, usar o sensor UVS 1 com proteção térmica do visor de quartzo (ver os "Acessórios" na última página) ou use UVS 6.
- Para aumentar a sensibilidade seleccionar o orifício de controle (perfuração) do sensor UV, o maior possível, e usar um tubo de controle polido.
- Distância máxima entre o sensor UVS e a chama < 400 mm.
- A posição de montagem deverá ser de preferência lateral por cima ou horizontal.
- Para o comprimento máximo do cabo veja as indicações para o relé programador de chama IFS, PFS, o detector de chama IFW, PFF ou a unidade de controle de chama BCU, PFU.

Δήλωση Πιστότητας

→ Δήλωση Πιστότητας για μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα, επιτήρηση ή ελεγκτή φλόγας βλέπε Οδηγίες Χειρισμού IFS και PFS, IFW και PFF ή BCU και PFU.

UVS 1, UVS 5, UVS 6 για επιτήρηση φλόγας μόνο σε συνδυασμό με μονάδες αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFS και PFS, επιτηρητές φλόγας IFW και PFF ή ελεγκτές καυστήρα BCU και PFU του Οίκου Elster Kromschroder.

Εγκατάσταση

- Τάση ρεύματος, ηλεκτρική ισχύ, θερμοκρασία περιβάλλοντος και κατηγορία μόνωσης βλέπε στην πινακίδα τύπου.
- Ο αισθητήρας UVS επιτρέπεται να "βλέπει" μόνο τη φλόγα του και να μην επηρεάζεται από σπινθήρες ή άλλες φλόγες.
- Σε υψηλές θερμοκρασίες να ψύχεται ο αισθητήρας με φιλτραρισμένο αέρα, ο οποίος προσφέρει και προστασία από ρύπους και συμπτυκνωμένο νερό.
- Σε περίπτωση υπερπίεσης ή υψηλής θερμοκρασίας περιβάλλοντος να χρησιμοποιείται ο αισθητήρας UVS 1 με θερμομόνωση από γυαλί χαλαζία (βλέπε εξαρτήματα στην τελευταία σελίδα) ή UVS 6.
- Για βελτίωση της ευαισθησίας να επιλεχθεί το άνοιγμα (η οπή) παρακολούθησης του αισθητήρα υπεριοδών (UV) όσο το δυνατόν πιο μεγάλη και να χρησιμοποιείται γυμνός σωλήνας παρακολούθησης.
- Μέγιστη απόσταση μεταξύ UVS και φλόγας < 400 mm.
- Το σημείο τοποθέτησης να είναι κατά προτίμηση πλάγιο από πάνω ή οριζόντιο.
- Μέγιστο μήκος αγωγού: να ληφθούν υπόψη τα στοιχεία της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα IFS, PFS, του επιτηρητή φλόγας IFW, PFF ή του ελεγκτή καυστήρα BCU, PFU.

UVS 1, UVS 6

① Sichtrohr von oben auf die Flamme ausrichten, damit sich kein Schmutz vor der UV-Sonde sammelt.

→ Sichtrohr-Außen-Ø:
UVS 1: 27,5 mm,
UVS 6: 1/2".

UVS 1, UVS 6

① Ret sigterøret til efter flammen oppefra, så der ikke samler sig smuds foran UV-sonden.

→ Sigterørets udvendige Ø:
UVS 1: 27,5 mm,
UVS 6: 1/2".

UVS 1, UVS 6

① Rikta røret ovanifrån mot flaman så, att ingen smuts kan samlas framför UV-sonden.

→ Rørets ytter-Ø:
UVS 1: 27,5 mm,
UVS 6: 1/2".

UVS 1, UVS 6

① Posisjoner "kikkerøret" på flammen ovenifra, slik at det ikke samler seg noe smuss foran UV-sonden.

→ Kikkerørets utvendige diameter:
UVS 1: 27,5 mm,
UVS 6: 1/2".

UVS 1, UVS 6

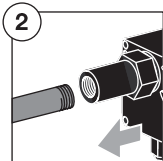
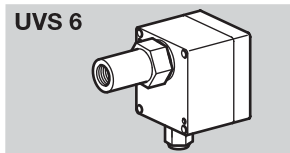
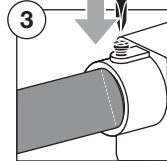
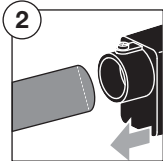
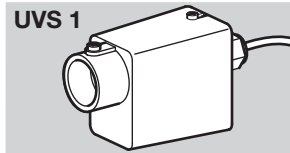
① Direcinar o tubo de controle por cima da chama, para que não acumule nenhuma sujeira diante do sensor UV.

→ Diâmetro externo do tubo de controle:
UVS 1: 27,5 mm,
UVS 6: 1/2".

UVS 1, UVS 6

① Ευθυγράμμιση του σωλήνα παρακολούθησης από πάνω προς τη φλόγα, για να μη μαζεύονται ρύποι στο σωλήνα υπεριωδών (UV).

→ Εξωτερική διάμετρος σωλήνα παρακολούθησης:
UVS 1: 27,5 mm,
UVS 6: 1/2".

**UVS 5**

→ Sonde kann seitlich oder frontal zur Flamme eingebaut werden.
→ Einsatz in sauberer Umgebung.

UVS 5

→ Sonden kan indbygges til siden eller forfra i forhold til flammen.
→ Brug i en ren omgivelse.

UVS 5

→ Sonden kan monteras framför flaman eller vid sidan av den.
→ Användning i ren omgivning.

UVS 5

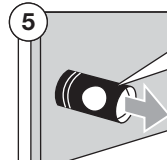
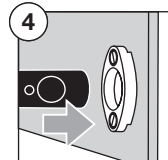
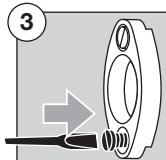
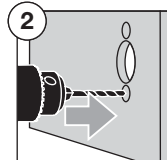
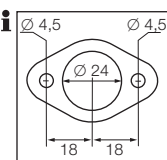
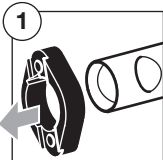
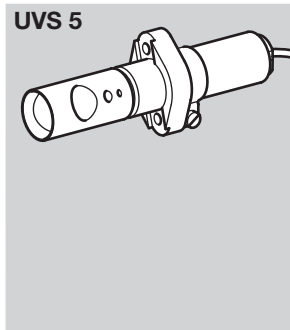
→ Sonden kan installeres på siden av eller frontalt mot flammen.
→ Innsats i rene omgivelser.

UVS 5

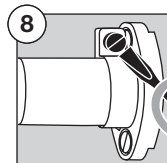
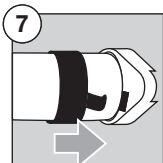
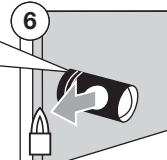
→ O sensor pode ser instalado na face lateral ou frontal da chama.
→ Usar em ambiente limpo.

UVS 5

→ Ο αισθητήρας μπορεί να τοποθετηθεί πλάγια ή μετωπιαία προς τη φλόγα.
→ Χρήση σε καθαρό περιβάλλον.



Frontal oder seitlich auf Flamme richten.
Ret til efter flammen forfra eller fra siden.
Rikta in sonden framifrån eller från sidan mot flaman.
Posisjonere frontalt mot eller på siden av flammen.
Orientar na face lateral ou frontal da chama.
Ρύθμιση μετωπιαία ή πλάγια προς τη φλόγα.



Leitung auswählen

- Betriebsbedingtes Netzkabel nach örtlichen Vorschriften verwenden.
- Signalleitung $\leq 2,5 \text{ mm}^2$.

Leitung verlegen

- Elektrische Fremdeinwirkung vermeiden.
- Leitungen einzeln und möglichst nicht im Metallrohr verlegen.
- UV-Leitung nicht parallel und mit möglichst großem Abstand zur Zündleitung verlegen.

Verdrahten

- Verdrahtungsanweisung des Flammenwächters, Gasfeuerungsautomaten oder der Brennersteuerung beachten.

ACHTUNG!

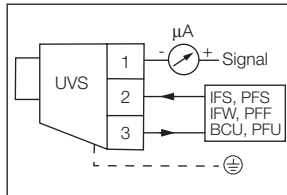
- Konstruktiv bedingt kann die UV-Sonde, auch bei nicht vorhandener Flamme, einmal pro Minute kurzzeitig eine Flamme melden.
- Ist der Flammenwächter direkt mit einer zentralen Steuerung verbunden, darf die Steuerung nur eine Flammenmeldung $> 1 \text{ s}$ berücksichtigen.



- 1) Anlage spannungsfrei schalten.
- 2) Gaszufuhr absperrern.
- 3) UV-Sonde nach Anschlussbild des dazugehörigen Gasfeuerungsautomaten, Flammenwächters oder der Brennersteuerung verdrahten.

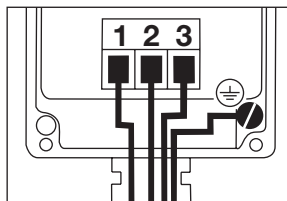
Farben der Leitungen:

- **UVS 1**
 - 1 = braun,
 - 2 = schwarz,
 - 3 = grau,
 - Schutzleiter = grün/gelb.
- **UVS 5**
 - 1 = braun,
 - 2 = weiß,
 - 3 = grün.



UVS 6

- 4) Für die Verdrahtung Leitung durch die PG 11 Verschraubung führen.
- 5) Leitungen an Klemmen gemäß Verdrahtungsvorschrift des Gasfeuerungsautomaten anschließen.
- 6) Schutzleiter am Gehäuse anschließen.



Valg af ledning

- Benyt et netkabel svarende til driften i overensstemmelse med forskrifterne på stedet.
- Signalledning $\leq 2,5 \text{ mm}^2$.

Installation af ledningerne

- Undgå elektrisk påvirkning udefra.
- Ledningerne installeres enkeltvis og helst ikke i et metalrør.
- UV-ledningen må ikke installeres parallelt med tændledningen og dras så stor afstand til denne som muligt.

Tilslutning

- Overhold tilslutningsanvisningen til flammevagten, gasfyrringsautomaten eller brænderstyringen.

BEMÆRK!

- Konstruktivt betinget kan UV-sonden kort melde en flamme 1 x pr. minut, også hvis der ikke foreligger nogen flamme.
- Hvis flammevagten er forbundet direkte med en central styring, må styringen først tage hensyn til en flammemelding efter $> 1 \text{ sek}$.

- 1) Anlægget gøres spændingsfrit.
- 2) Spær for gasstillførslen.
- 3) Tilslut UV-sonden i overensstemmelse med diagrammet til den dertil hørende gasfyrringsautomat, flammevagt eller brænderstyring.

Ledningernes farver:

- **UVS 1**
 - 1 = brun,
 - 2 = sort,
 - 3 = grå,
 - Beskyttelsesleder = grøn/gul.
- **UVS 5**
 - 1 = brun,
 - 2 = hvid,
 - 3 = grøn.

UVS 6

- 4) Til tilslutning føres ledningen gennem PG 11 forskruingen.
- 5) Ledningerne tilsluttes til klemmerne i overensstemmelse med gasfyrringsautomatens tilslutningsforskrift.
- 6) Beskyttelseslederen tilsluttes på kabinetet.

Kabelval

- Använd lämplig nätkabel enligt gällande föreskrifter.
- Signalledning $\leq 2,5 \text{ mm}^2$.

Kabeldragning

- Undvik främmande elektrisk inverkan.
- Dra ledningarna separat och helst inte i metallrör.
- UV-ledningen får ej dras parallellt med tändledningen och måste dras så långt som möjligt från den.

Inkoppling

- Beakta flammvaktens, gaseldningsautomatens eller brännarstyringens inkopplingsanvisning.

OBS!

- På grund av konstruktionen kan UV-sonden, även vid ej föreliggande flamma, 1 gång/min kort tid avge en flamsignal.
- Om flammvaktens är direkt ansluten till en central styring, får styringen först beakta en flamsignal $> 1 \text{ s}$.

- 1) Slå ifrån nätspänningen till systemet.
- 2) Stäng av gasstillførslen.
- 3) Koppla in UV-sonden enligt tillhörande gaseldningsautomats, flammvaktens eller brännarstyringens kopplingschema.

Ledningarnas färger:

- **UVS 1**
 - 1 = brun,
 - 2 = svart,
 - 3 = grå,
 - Skyddsledare = grøn/gul.
- **UVS 5**
 - 1 = brun,
 - 2 = vit,
 - 3 = grøn.

UVS 6

- 4) För inkoppling måste ledningen föras genom PG 11 förskruingen.
- 5) Anslut ledningarna på klämmor enligt gaseldningsautomatens inkopplingsanvisning.
- 6) Anslut skyddsledare på huset.

Valg av ledning

- Bruk en nettkabel som passer til driften og i samsvar med de lokale forskrifter.
- Signalledning mindre lik $2,5 \text{ mm}^2$.

Kabling

- Unngå ekstern elektrisk påvirkning.
- Legg kablene enkeltvist og om mulig ikke i metallrør.
- UV-ledningen skal ikke legges parallellt med tenningsledningen og dessuten i størst mulig avstand til denne.

Ledningsføring

- Overhold instruksene som gjelder kabling av flammevakten, gasfyrringsautomaten eller brennerstyringen.

OBS!

- Av konstruksjonsmessige grunner kan UV-sonden et kort øyeblikk melde ifra om en flamme en gang pr. minutt, selv om det ikke foreligger noen flamme.
- Dersom flammevakten er direkte koplet til en sentral styring, må ikke styringen melde fra om en flamme før denne er $> 1 \text{ sekund}$.

- 1) Kople anlegget spenningsløst.
- 2) Steng av gasstillførselen.
- 3) Legg ledningene til UV-sonden slik det angis i koplingskjemaet til den tilhørende gasfyrringsautomaten, flammevakten eller brennerstyringen.

Ledningenes farger:

- **UVS 1**
 - 1 = brun,
 - 2 = sort,
 - 3 = grå,
 - Jordledning = grønngul (beskyttelsesleder).
- **UVS 5**
 - 1 = brun,
 - 2 = hvit,
 - 3 = grøn.

UVS 6

- 4) Til kabling skal ledningen føres gjennom PG11-skruforbindelsen.
- 5) Ledningene skal koples til klemmene slik det angis i kablingens forskriftene for gasfyrringsautomaten.
- 6) Kople jordledningen til huset.

Seleção dos cabos

- Usar cabos próprios para operação de acordo com as normas locais.
- Cabo de sinal $\leq 2,5 \text{ mm}^2$.

Instalação dos cabos

- Evitar influências elétricas externas.
- Instalar individualmente e se possível em tubulação não metálica.
- Não instalar os cabos UV e ignição juntos, instala-los o mais distante possível.

Instalação elétrica

- Observar as instruções de instalação elétrica para o detector de chama, o relé programador de chama ou a unidade de controle de chama.

ATENÇÃO!

- Sob o ponto de vista construtivo poderá ocorrer que o sensor UV indique uma chama brevemente 1 x por minuto embora não haja nenhuma chama.
- Se o detector de chama estiver diretamente ligado num comando central, o comando deverá levar em consideração uma indicação de chama somente em caso de $> 1 \text{ s}$.

- 1) Desligar o sistema do fornecimento elétrico.
- 2) Bloquear a entrada de gás.
- 3) Fazer a instalação elétrica do sensor UV de acordo com o esquema elétrico do relé programador de chama, do detector de chama ou da unidade de controle de chama pertinente.

Cores dos cabos:

- **UVS 1**
 - 1 = marron,
 - 2 = preto,
 - 3 = cinza,
 - Fio-terra = verde/amarelo.
- **UVS 5**
 - 1 = marron,
 - 2 = branco,
 - 3 = verde.

UVS 6

- 4) Para a instalação elétrica passar o cabo pela união rosca PG 11.
- 5) Conectar os cabos nos terminais de acordo com as instruções de instalação elétrica do relé programador de chama.
- 6) Conectar o fio-terra no corpo.

Επιλογή αγωγού

- Χρησιμοποιείτε κατάλληλο καλώδια σύμφωνα με τους κατά τόπους ισχύοντες κανονισμούς.
- Αγωγός σήματος $\leq 2,5 \text{ mm}^2$.

Εγκατάσταση αγωγού

- Να αποφεύγονται οι ηλεκτρικές επιδράσεις ξένης προέλευσης.
- Εγκατάσταση αγωγών ξεχωριστά ο καθένας και, αν είναι δυνατόν, όχι σε μεταλλικό σωλήνα.
- Εγκατάσταση του αγωγού υπεριωδών (UV) όχι παράλληλα και κατά δυνατότητα τήρνας μεγάλης απόσταση από τον αγωγό ανάφλεξης.

Καλωδίωση

- Τηρείτε τις οδηγίες καλωδίωσης του επιτηρητή φλόγας, της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα ή του ελεγκτή καυστήρα.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Λόγω της κατασκευής του μπορεί ο αισθητήρας υπεριωδών (UV) να δείχνει 1 φορά το λεπτό για λίγο ύπαρξη φλόγας, μοιροτότι δεν υπάρχει φλόγα.
- Όταν ο επιτηρητής φλόγας είναι συνδεδεμένος με κεντρικό ελεγκτή, μπορεί ο ελεγκτής ατός και λαμβάνει φλόγα υπόψη μόλις $> 1 \text{ s}$.

- 1) Συνδέστε την εγκατάσταση έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτή ηλεκτρική τάση.
- 2) Κλείστε την παροχή αερίου.
- 3) Καλωδίωση του αισθητήρα υπεριωδών (UV) σύμφωνα με το σχέδιο της σχετικής μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα, του επιτηρητή φλόγας ή του ελεγκτή καυστήρα.

Χρώματα των αγωγών:

- **UVS 1**
 - 1 = καφέ,
 - 2 = μαύρο,
 - 3 = γκρι,
- Προστατευτικός αγωγός = πράσινο/κίτρινο.
- **UVS 5**
 - 1 = καφέ,
 - 2 = άσπρο,
 - 3 = πράσινο.

UVS 6

- 4) Για την καλωδίωση περάστε αγωγό μέσω του βιδώματος θωράκισης 11.
- 5) Σύνδεση των αγωγών σε ακροδέκτες σύμφωνα με το σχέδιο καλωδίωσης της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα.
- 6) Σύνδεση του προστατευτικού αγωγού στο περίβλημα.

Wartung

Röhrentausch

→ Nach ca. 10000 Betriebsstunden (ca. 1 Jahr) muss die Röhre in der Sonde ausgetauscht werden, weil ihre Lebensdauer erreicht ist.

- 1) Anlage spannungsfrei schalten.
- 2) Gaszufuhr absperrern.

Vedligeholdelse

Udskiftning af fotocelle

→ Efter ca. 10000 driftstimer (ca. 1 år) skal fotocellen i sonden udskiftes, da dens levetid er nået.

- 1) Anlægget gøres spændingsfrit.
- 2) Spær for gasstilførslen.

Skötsel

Rörbyte

→ Efter ca 10000 drifttimmar (ca 1 år) måste röret i sonden bytas ut.

- 1) Slå ifrån nätspänningen till systemet.
- 2) Stäng av gasstillförseln.

Vedlikehold

Skifte av rør

→ Etter ca. 10000 driftstimer (ca. 1 år) må rørene i sonden skiftes ut, da utløper deres levetid.

- 1) Kople anlegget spenningsløst.
- 2) Steng av gasstilførselen.

Manutenção

Substituição do tubo UV

→ O tubo (sensor) deve ser trocado após aproximadamente de 10000 horas de funcionamento (aprox. 1 ano) pois a durabilidade do tubo venceu.

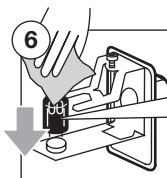
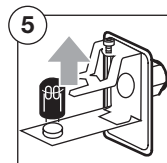
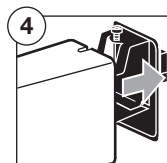
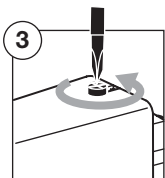
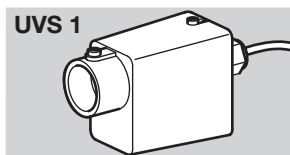
- 1) Desligar o sistema do fornecimento elétrico.
- 2) Bloquear a entrada de gás.

Συντήρηση

Αλλαγή σωλήνων

→ Μετά από περ. 10000 ώρες λειτουργίας (περ. 1 έτος) πρέπει να αλλαχθεί ο σωλήνας στον αισθητήρα.

- 1) Συνδέστε την εγκατάσταση έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτή ηλεκτρική τάση.
- 2) Κλείστε την παροχή αερίου.



Neue Röhre nicht mit bloßen Fingern berühren. Den nye fotocelle må ikke berøres med bare fingre. Vidrør ej det nya röret med fingrarna. Nye rør skal ikke berøres med bare fingrene. Não tocar no tubo novo com os dedos sem proteção. Μην πιάνετε τον καινούργιο σωλήνα με γυμνά τα χέρια.

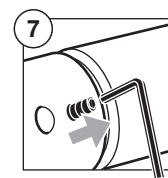
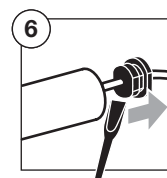
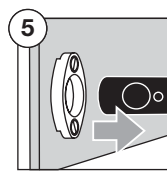
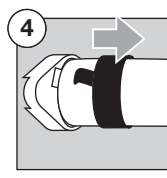
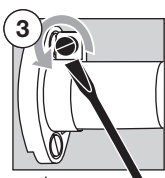
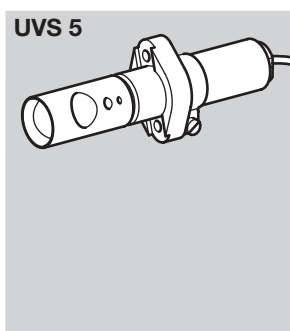
→ Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

→ Sammenbygningen foretages i omvendt rækkefølge. → Ilopsättning i omvänd ordningsföljd.

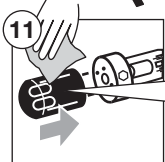
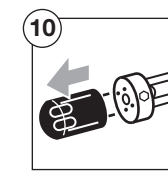
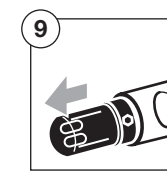
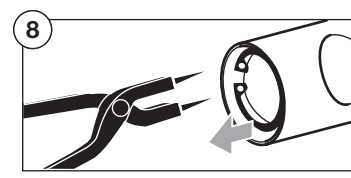
→ Monteringen gjøres i omvendt rekkefølge.

→ Montagem na seqüência inversa.

→ Συναρμολόγησηακολουθώντας την αντίστροφη σειρά.



1,5 mm



Neue Röhre nicht mit bloßen Fingern berühren. Den nye fotocelle må ikke berøres med bare fingre. Vidrør ej det nya röret med fingrarna. Nye rør skal ikke berøres med bare fingrene. Não tocar no tubo novo com os dedos sem proteção. Μην πιάνετε τον καινούργιο σωλήνα με γυμνά τα χέρια.

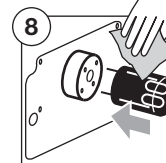
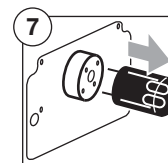
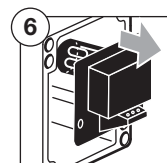
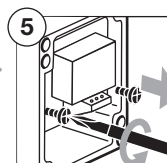
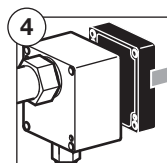
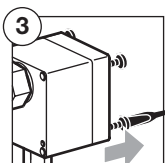
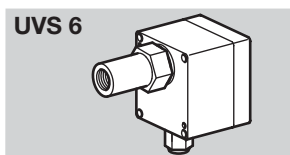
→ Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

→ Sammenbygningen foretages i omvendt rækkefølge. → Ilopsättning i omvänd ordningsföljd.

→ Monteringen gjøres i omvendt rekkefølge.

→ Montagem na seqüência inversa.

→ Συναρμολόγησηακολουθώντας την αντίστροφη σειρά.



Neue Röhre nicht mit bloßen Fingern berühren. Den nye fotocelle må ikke berøres med bare fingre. Vidrør ej det nya röret med fingrarna. Nye rør skal ikke berøres med bare fingrene. Não tocar no tubo novo com os dedos sem proteção. Μην πιάνετε τον καινούργιο σωλήνα με γυμνά τα χέρια.

→ Zusammenbau in umgekehrter Reihenfolge.

→ Sammenbygningen foretages i omvendt rækkefølge. → Ilopsättning i omvänd ordningsföljd.

→ Monteringen gjøres i omvendt rekkefølge.

→ Montagem na seqüência inversa.

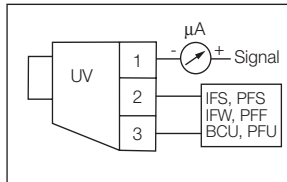
→ Συναρμολόγησηακολουθώντας την αντίστροφη σειρά.

Hilfe bei Störungen

ACHTUNG!

- Lebensgefahr durch Stromschlag! Vor Arbeiten an stromführenden Teilen elektrische Leitungen spannungsfrei schalten!
- Störungsbeseitigung nur durch autorisiertes Fachpersonal!
- Keine Reparaturen an der UV-Sonde durchführen, die Gewährleistung erlischt sonst! Unsachgemäße Reparaturen und falsche elektrische Anschlüsse können die UV-Sonde zerstören – eine Fehlersicherheit kann dann nicht mehr garantiert werden!
- (Fern-)Entriegeln grundsätzlich nur von beauftragten Fachkundigen unter ständiger Kontrolle des zu entstörenden Brenners.
- Sicherer Betrieb nur in Verbindung mit Elster Kromschroder Gasfeuerungsautomaten, Flammenwächtern und Brennersteuerungen.

- Strommessung in der Flammensignalleitung durchführen (Pluspol des Messgerätes an die Leitung, die vom Gasfeuerungsautomaten kommt, Minuspol an die Leitung von der UV-Sonde). Der gemessene Gleichstrom muss > 1 µA (typisch 20 µA) sein.



- ? Störung
- ! Ursache
- Abhilfe

Mögliche Fehler und Lösungsvorschläge

? Es fließt ein Gleichstrom ohne vorhandene Flamme.

- ! Die UV-Sonde wird durch Flammen anderer Brenner, z. B. durch Reflexion an Ofenwänden, gestört.
- Die Sonde muss so positioniert werden, dass sie nur die eigene Flamme „sieht“ (z. B. Sichtrohr verwenden).
- ! Feuchtigkeit ist in der Sonde.
- Sonde belüften oder UVS 6 verwenden.
- ! Die Lebensdauer der UV-Sonde ist überschritten.
- Röhre in der Sonde austauschen (siehe „Wartung“).
- ! Flammenverstärker ist zu empfindlich.
- Bei Geräten mit einstellbarer Abschaltschwelle Schaltschwelle anpassen.

Hjælp ved driftsforstyrrelser

BEMÆRK!

- Livsfare på grund af elektrisk stød! I den arbejdet på strømførende dele skal de elektriske ledninger gøres spændingsløse!
- Driftsforstyrrelser må kun udbedres af autoriseret fagpersonale!
- Udndat at udføre reparationer på UV-sonden, da garantien derved bortfalder! Faglig ukorrekte reparationer og forkerte elektriske tilslutninger kan ødelægge UV-sonden – så kan en fejlsikkerhed ikke længere garanteres!
- (Fjern-)reset må generelt kun foretages af bemyndigede fagkyndige under konstant kontrol af den brænder, der skal resettes.
- En sikker drift kan kun foregå i forbindelse med Elster Kromschroder gasfyringsautomater, flammevagter og brænderstyringer.

- Gennemfør en strømmåling i flammesignalledningen (måleenhedens pluspol på den ledning, som kommer fra gasfyringsautomaten, minuspolen på ledningen fra UV-sonden). Den målte jævnstrøm skal være > 1 µA (typisk 20 µA).

- ? Fejl
- ! Årsag
- Udbedring

Mulige fejl og forslag til udbedring

? Der er jævnstrøm, uden at der foreligger en flamme.

- ! UV-sonden forstyrres af flammerne fra andre brændere, f.eks. ved refleksion fra ovenns vægge.
- Sonden skal placeres sådan, at den kun “ser” sin egen flamme (benyt f.eks. sigterør).
- ! Der er fugtighed i sonden.
- Udluft sonden eller benyt UVS 6.
- ! UV-sondens levetid er overskredet.
- Udskift fotocellen i sonden (se “Vedligeholdelse”).
- ! Flammeforstærkeren er for følsom.
- Tilpas koblingstærsklen ved apparater med indstillelig frakoblingstærskel.

Felsökning

OBS!

- Farlig spänning! Slå från ström-tillförseln före alla åtgärder på strömförande delar!
- Störningar får endast åtgärdas av särskilt utbildad personal!
- Utför inga reparationer på UV-sonden, i annat fall upphör garantin att gälla! Felaktiga reparationer och elanslutningar kan förstöra UV-sonden – säkerheten kan i så fall ej längre garanteras!
- (Fjärr-)återställning får endast göras av särskilt utbildad personal under ständig kontroll av brännaren som ska avstöras.
- Säker drift uteslutande tillsammans med Elster Kromschroders gaseldningsautomater, flammvakter och brännarstyrningar.

- Utför strömmätning i flammesignalledningen (anslut mätarens pluspol till ledningen som kommer från gaseldningsautomaten och minuspolen till ledningen från UV-sonden). Den uppmätta likströmmen måste vara > 1 µA (typiskt är 20 µA).

- ? Störning
- ! Orsak
- Åtgärd

Möjliga fel och förslag till åtgärder

? Flamsignal/likström utan flamma i brännaren.

- ! UV-sonden störs av andra brännarens flammor, t ex genom reflexion från ugnsväggarna.
- Sonden måste placeras så, att den endast kan “se” den egna flaman (t ex med hjälp av rör).
- ! Fukt i sonden.
- Dränera sonden eller använd UVS 6.
- ! UV-sondens livstid överskriden.
- Byt rör i sonden (se skötsel).
- ! Flammförstärkaren är för känslig.
- Anpassa inställningen hos apparater med inställbart frånslagningssteg.

Hjelp til feilsøking

OBS!

- Elektriske sjokk kan være livsfarlige! Kople alle elektriske ledninger strømløse før du arbejder med strømførende dele!
- Feilsøking og utbedring av forstyrrelser må kun foretas av autorisert fagpersonale!
- Ikke utfør reparasjonsarbeider på UV-sonden, dette fører til at vår garanti taper sin gyldighet! Ufagmessige reparasjoner og feil elektrisk tilkopling kan ødelegge UV-sonden – en feilsikkerhet kan da ikke lengre garanteres!
- (Fjern-)reset må prinsipielt kun utføres av autorisert personale, med konstant overvåking av brenneren som skal repareres.
- Sikker drift kun i forbindelse med gasfyringsautomater, flammvakter og brennerstyringer fra Elster Kromschroder.

- Mål strømmen i flammesignalledningen (måleapparatets pluspol på ledningen som kommer fra gassfyringsautomaten, minuspolen på ledningen fra UV-sonden). Den målte likestrømmen må være > 1 µA (typisk 20 µA).

- ? Forstyrrelse
- ! Årsak
- Utbedring

Mulige feil og forslag til utbedring

? Det strømmer en likestrøm uten at det finnes flamme.

- ! UV-sonden blir forstyrret av flammer fra andre brennere, f.eks. av gjenspeiling på ovnvegger.
- Sonden må plasseres slik at den bare “ser” sin egen flamme (bruk f.eks. “kikkerør”).
- ! Det er oppstått fuktighet inne i sonden.
- Luft sonden eller bruk UVS 6.
- ! UV-sondens levetid er overskredet.
- Skift ut rørene i sonden (se “Vedlikehold”).
- ! Flammeforsterkeren er for ømfintlig.
- For apparater med innstillbar frakoplingstærskel må koplingstærskelen tilpasses.

Ajuda durante as falhas

ATENÇÃO!

- Choque elétrico pode ser fatal! Antes de trabalhar em peças condutoras de eletricidade, desconectar os condutores da tensão!
- Somente pessoal treinado e autorizado deve reparar as falhas!
- Não realizar consertos no sensor UV, pois a garantia será cancelada! Consertos inadequados e conexões elétricas incorretas poderão danificar o sensor UV. Neste caso, uma operação perfeita não pode mais ser garantida!
- Rearmar (via remoto), somente por pessoal especializado com continuo monitoramento do queimador a ser consertado.
- O funcionamento seguro só é possível se utilizado em conjunto com relés programadores de chama, detectores de chama e unidades de controle de chama da empresa Elster Kromschroder.

- Medir a corrente contínua no cabo do sinal de chama (conectar o pólo positivo do aparelho de medição no cabo proveniente do relé programador de chama e o pólo negativo no cabo proveniente do sensor UV). A corrente contínua medida deve ser maior que 1 µA (típico: 20 µA).

- ? Falha
- ! Causa
- Solução

Falhas possíveis e sugestões de solução

? Existe corrente porem não tem chama.

- ! O sensor UV é influenciada pela chama de outros queimadores, p. ex. pelo reflexo através das paredes do forno.
- Posicionar o sensor de forma que possa “ver” somente a sua própria chama (p. ex. usar um tubo de controle).
- ! Umidade no sensor.
- Ventilar o sensor ou usar o sensor UVS 6.
- ! A durabilidade do sensor UV é ultrapassada.
- Trocar o tubo do sensor (ver “Manutenção”).
- ! A sensibilidade do amplificador de chama é grande demais.
- Quando existente no relé de chama, ajustar o nível de corte do sinal de chama.

Αντιμετώπιση Βλαβών

ΠΡΟΣΟΧΗ!

- Κίνδυνος θανάτου από ηλεκτροπληξία! Πριν από την εκτέλεση εργασιών σε ρευματοφόρα μέρη απουσιάζετε τους ηλεκτρικούς αγωγούς έτσι, ώστε να μην επικρατεί σ' αυτούς ηλεκτρική τάση!
- Αντιμετώπιση βλαβών μόνο από εξουσιοδοτημένο ειδικό προσωπικό!
- Μην εκτελείτε επισκευές του αισθητήρα υπεριωδών (UV) διότι παύει να ισχύει η παροχή εγγύησης! Ανάρμοστες επισκευές, π.χ. λάθος ηλεκτρικές συνδέσεις, μπορεί να καταστρέψουν τον αισθητήρα υπεριωδών (UV) – σε τέτοια περίπτωση δεν είναι πλέον εγγυημένη η απρόσκοπτη λειτουργία.
- (Τηλε-)γασαφάληση κατά κανόνα μόνον από εντεταλμένο ειδικό και υπό συνεχή έλεγχο του καυστήρα που επισκευάζεται.
- Ασφαλή λειτουργία μόνο σε συνδυασμό με μονάδες αυτόματου ελέγχου καυστήρα, επιτηρητές φλόγας και ελεγκτές καυστήρα του Οίκου Elster Kromschroder.

- Εκτελέστε μέτρηση ρεύματος στον αγωγό σήματος φλόγας (ο θετικός πόλος να βρίσκεται στον αγωγό προέρχεται από τη μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα, ο αρνητικός πόλος από τον αγωγό του αισθητήρα υπεριωδών (UV)). Το μετρηθέν συνεχές ρεύμα να είναι > 1 µA (χαρακτηριστικό 20 µA).

- ? Βλάβες
- ! Αιτία
- Αντιμετώπιση

Πιθανές βλάβες και προτάσεις αντιμετώπισης των

? Υπάρχει συνεχές ρεύμα χωρίς να υπάρχει φλόγα.

- ! Ο αισθητήρας υπεριωδών (UV) ενοχλείται από φλόγες άλλων καυστήρων, π.χ. λόγω αντανάκλασης στα τοιχώματα του κλιβάνου.
- Τοποθετείστε τον αισθητήρα έτσι, ώστε να βλέπει μόνο τη φλόγα του (χρησιμοποιείτε για παράδειγμα σωλήνα παρακολουθήσεως).
- ! Στον αισθητήρα υπάρχει υγρασία.
- Αερισμός του αισθητήρα ή χρησιμοποίηση UVS 6.
- ! Η ζωή του αισθητήρα υπεριωδών (UV).
- Αλλάξετε τον σωλήνα αισθητήρα (βλέπε “Συντήρηση”).
- ! Ο ενισχυτής φλόγας είναι πολύ ευαίσθητος.
- Σε συσκευές με ρυθμιζόμενο όριο θέσης εκτός λειτουργίας να προσαρμοστεί το όριο θέσης σε και εκτός λειτουργίας.

? Es fließt kein Gleichstrom trotz Flamme.

- ! Die Sonde ist verschmutzt, z. B. durch Ruß.
- Sonde oder Quarzglas säubern.
- ! Feuchtigkeit ist in der Sonde.
- Sonde belüften oder UVS 6 verwenden.
- ! Sonde ist von der Flamme zu weit entfernt.
- Entfernung verkleinern.

? Gasfeuerungsautomat zündet pulsierend.

- ! Die Sonde „sieht“ den Zündfunken.
- Sonde neu positionieren, so dass sie den Zündfunken nicht mehr „sehen“ kann.
- Gasfeuerungsautomat verwenden, welcher zwischen Zündfunken und Flammensignal unterscheiden kann.

? Das Flammensignal wird nach längerer Betriebsphase immer schwächer.

- ! Defekt der Röhre durch falsches Anschließen der Sonde.
- Gerät ausbauen und zur Reparatur einschicken.
- Röhre gemäß Verdrahtungsvorschrift anschließen.

? Der Gasfeuerungsautomat geht während des Anlaufs oder im Betrieb auf Störung.

- ! Stark schwankendes Flammensignal unterschreitet kurzzeitig die Schaltschwelle.
- Abstand UV-Sonde zur Flamme verringern.
- UV-Sonde so positionieren, dass sie ohne Beeinträchtigung (z. B. Rauchschieber) die Flamme sehen kann.

? Der er ingen jævnstrøm trods flamme.

- ! Sonden er tilsmudset, f.eks. på grund af sod.
- Rens sonden eller kvartsglasset.
- ! Der er fugtighed i sonden.
- Udluft sonden eller benyt UVS 6.
- ! Sonden er for langt væk fra flammen.
- Gør afstanden mindre.

? Gasfyringsautomaten tænder pulserende.

- ! Sonden "ser" tændgnisten.
- Placer sonden, så den ikke læn-gere kan "se" tændgnisten.
- Benyt en gasfyringsautomat, som kan skelne mellem tændgnist og flammesignal.

? Flammesignalet bliver svagere og svagere efter en længere driftsfase.

- ! Fotocellen er defekt, fordi sonden er tilsluttet forkert.
- Afmonter enheden og indsend den til reparation.
- Tilslut fotocellen i overensstem-melse med tilslutningsforskriften.

? Gasfyringsautomaten skifter til fejl under opstarten eller under driften.

- ! Et stærkt svingende flammesignal underskrider kort koblingstærsk-len.
- Reducer afstanden mellem sonden og flammen.
- Placer sonden sådan, at den kan se flammen uden hindringer (f. eks. røgslør).

? Flamma i brännaren men ingen flamsignal/likström.

- ! Sonden är smutsig, t ex genom sot.
- Rengör sonden eller kvartsglas-et.
- ! Fukt i sonden.
- Dränera sonden eller använd UVS 6.
- ! Sonden är för långt från flammen.
- Minska avståndet.

? Gaseldningsautomaten tänder pulserande.

- ! Sonden "ser" tändgnistan.
- Placera sonden så, att den inte längre kan "se" tändgnistan.
- Använd en gaseldningsautomat som kan skilja på tändgnista och flamsignal.

? Flamsignalen blir allt svagare efter längre driftperiod.

- ! Rör defekt till följd av felaktigt ansluten sond.
- Demontera apparaten och skicka in den för reparation.
- Anslut röret enligt inkopplings-schema.

? Gaseldningsautomaten går i störningsläge under start eller under drift.

- ! Starkt fluktuerande flamsignal underskrider frånsagningssteget korta perioder.
- Minska avståndet mellan UV-sond och flamma.
- Placera UV-sonden så, att den utan påverkan (t ex genom rök) kan "se" flammen.

? Det strömmen ingen likeström, til tross for at flamme foreligger.

- ! Sonden er tilsmusset, f.eks. pga. sot.
- Rengjør sonden eller kvartsglasset.
- ! Det er oppstått fuktighet inne i sonden.
- Luft sonden eller bruk UVS 6.
- ! Sonden er plassert for langt borte fra flammen.
- Reduser avstanden.

? Gassfyringsautomaten tenner pulserende.

- ! Sonden "ser" tenningsgnisten.
- Posisjoner sonden på nytt, slik at den ikke kan "se" tenningsgnisten mer.
- Bruk gassfyringsautomat som kan skjelne mellom tenningsgnisten og flammesignalet.

? Flammesignalet blir stadig svakere etter en lengre driftsfase.

- ! Defekt i rørene pga. at sonden er feil tilkopleet.
- Demonter apparatet og ta kontakt med leverandøren.
- Kople til rørene slik det angis i kablingsinstruksene.

? Gassfyringsautomaten kopler til forstyrrelse under oppstart eller i drift.

- ! Flammesignalet er svært ujevnt og underskrider et øyeblikk koplings-terskelen.
- Reduser avstanden mellom UV-sonden og flammen.
- Plasser UV-sonden slik at den kan se flammen uhindret (hinder kan f.eks. være et røykslør).

? Não há corrente contínua apesar da chama.

- ! O sensor está sujo, p. ex. por fuligem.
- Limpar o sensor ou o visor de quartzo.
- ! Umidade no sensor.
- Ventilar o sensor ou usar o sensor UVS 6.
- ! A distância entre o sensor e a chama é muito grande.
- Reduzir a distância.

? O relé programador de chama acende por pulsos.

- ! O sensor "vé" a faísca de ignição.
- Reposicionar o sensor de forma que não possa "ver" a faísca de ignição.
- Usar um relé programador de chama que possa diferenciar as faíscas de ignição e sinais de chama.

? A intensidade do sinal de chama cai depois de longos períodos de operação.

- ! Defeito no tubo devido a instalação errada do sensor.
- Remover o aparelho e mandar ao fabricante para conserto.
- Conectar o tubo UV de acordo com as instruções de instalação elétrica.

? O relé programador de chama entra em situação de falha durante a partida ou durante a operação.

- ! O sinal de chama oscila muito e durante um curto tempo cai abaixo do sinal mínimo ajustado no relé de chama.
- Reduzir a distância entre o sensor UV e a chama.
- Posicionar o sensor UV de forma que possa ver a chama sem prejuízo (p. ex. cortina de fumo).

? Δεν υπάρχει συνεχές ρεύμα, ενώ υπάρχει φλόγα.

- ! Ο αισθητήρας είναι λερωμένος, π.χ. από αιθάλη.
- Καθαρίστε τον αισθητήρα ή αντίστοιχα το γυαλί από χλαζία.
- ! Υγρασία στον αισθητήρα
- Αερισμός του αισθητήρα ή χρησιμοποίηση UVS 6.
- ! Μεγάλη η απόσταση μεταξύ αισθητήρα και φλόγας.
- Μειώστε την απόσταση.

? Η μονάδα αυτόματου ελέγχου καυστήρα ανάβει με ορμή.

- ! Ο αισθητήρας "βλέπει" σπινθήρα ανάφλεξης.
- Να τοποθετηθεί πάλι ο αισθητήρας έτσι, ώστε να μη "βλέπει" πλέον τον σπινθήρα ανάφλεξης.
- Χρησιμοποιείστε αυτόματη μονάδα ελέγχου καυστήρα, η οποία μπορεί να ξεχωρίζει σπινθήρα ανάφλεξης και σήμα φλόγας.

? Το σήμα φλόγας γίνεται πιο ασθενές όσο μεγαλώνει η φάση λειτουργίας.

- ! Βλάβη στο σωλήνα λόγω εσφαλμένης σύνδεσης του αισθητήρα.
- Να αφαιρεθεί η συσκευή και αποσταλεί προς επισκευή.
- Σύνδεση του σωλήνα σύμφωνα με τους κανονισμούς.

? Μετάβαση της μονάδας αυτόματου ελέγχου καυστήρα κατά την εκκίνηση ή κατά τη λειτουργία σε "Βλάβη".

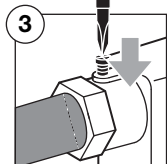
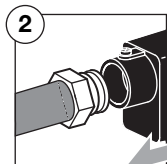
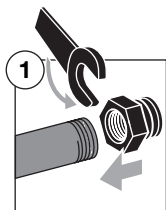
- ! Η τιμή του σήματος φλόγας με ισχυρή απόκλιση είναι για λίγο χαμηλότερη του ορίου θέση σε και εκτός λειτουργίας.
- Μειώστε την απόσταση μεταξύ του αισθητήρα υπεριωδών (UV) και φλόγας.
- Τοποθετείστε τον αισθητήρα υπεριωδών (UV) έτσι, ώστε να μπορεί να "δει" τη φλόγα χωρίς εμπόδιο (π.χ. πέπλο καπνιάς).

Zubehör

Wärmeschutz für UVS 1
→ Sichtrohr-Aussen-Ø 1/2".



84327010



Tilbehør

Varmebeskyttelse til UVS 1
→ Sigterør udvendig Ø 1/2".

Tillbehör

Värmeskydd för UVS 1
→ Rörrets ytter-Ø 1/2".

Tilbehør

Varmebeskyttelse for UVS 1
→ Kikkerørets utvendige diameter 1/2".

Acessórios

Proteção térmica para UVS 1
→ Diâmetro externo do tubo de controle: 1/2".

Ανταλλακτικά

Θερμομόνωση για UVS 1
→ Σωλήνας παρακολούθησης εξωτερικής διαμέτρου 1/2".

Ersatzteil

Ersatzröhre
→ Für alle UV-Sonden.

Reservedel

Reservefotocelle
→ Til alle sonder.

Reservdel

Reservrör
→ För alla UV-sonder.

Reservedel

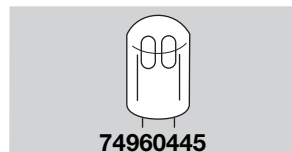
Reservørør
→ For alle UV-sonder.

Peça de reposição

Tubo de reposição
→ Para todos os sensores UV.

Ανταλλακτικό

Εφεδρικό σωλήνας
→ Για όλους τους σωλήνες υπεριωδών (UV).



74960445

→ Röhrentausch: siehe „Wartung“.

→ Udskitning af fotocelle: se "Vedligeholdelse".

→ Rörbyte, se skötsel.

→ Skifte av rør: Se "Vedlikehold".

→ Substituição do tubo UV: ver "Manutenção".

→ Αλλαγή σωλήνων: βλέπε Συντήρηση.

Technische Daten

Abstand UV-Sonde – Flamme:
300–400 mm
UV-Photozelle: P578
Spektralbereich: 190–270 nm
max. Empfindlichkeit: 210 ± 10 nm
min. Gleichstromsignal: 1 µA
Überspannungskategorie 2
Schutzart:
UVS 1, UVS 5: IP 40,
UVS 6: IP 55.
Umgebungstemperatur:
-40 °C bis +80 °C.
Lebensdauer der UV-Photozelle:
ca. 10.000 Betriebsstunden.
Gewicht:
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,
UVS 5: 0,1 kg.

Tekniske data

Afstand UV-sonde – flamme:
300 – 400 mm
UV-fotocelle: P578
Spektralområde: 190 – 270 nm
max. følsomhed: 210 ± 10 nm
min. jævnstrømssignal: 1 µA
Overspændingskategori 2
Kapslingsklasse:
UVS 1, UVS 5: IP 40,
UVS 6: IP 55.
Omgivelsestemperatur:
-40 °C til +80 °C.
UV-fotocellens levetid:
ca. 10.000 driftstimer.
Vægt:
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,
UVS 5: 0,1 kg.

Tekniska data

Avstånd UV-sond – flamma:
300 – 400 mm
UV-rör: P578
Spektralområde: 190 – 270 nm
max känslighet: 210 ± 10 nm
min. likströmssignal: 1 µA
Överspänningskategori 2
Kapslingsklass:
UVS 1, UVS 5: IP 40,
UVS 6: IP 55.
Omgivningstemperatur:
-40 °C till +80 °C.
Livstid för UV-rör:
ca 10.000 drifttimmar.
Vikt:
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,
UVS 5: 0,1 kg.

Tekniske data

Avstand UV-sonde – flamme:
300 – 400 mm
UV-fotocelle: P578
Spektralområde: 190 – 270 nm
maks. ømfintlighed: 210 ± 10 nm
min. likestrømssignal: 1 µA
Overspenningskategori 2
Beskyttelsesart:
UVS 1, UVS 5: IP 40,
UVS 6: IP 55.
Omgivelsestemperatur:
-40 °C til +80 °C.
UV-fotocellens levetid:
ca. 10000 driftstimer.
Vekt:
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,
UVS 5: 0,1 kg.

Dados técnicos

Distância sensor UV – chama:
300 – 400 mm
Célula fotoelétrica UV: P578
Range espectral: 190 – 270 nm
Sensibilidade máx.: 210 ± 10 nm
Sinal de corrente contínua mín.:
1 µA
Categoria de sobretenção 2
Tipo de proteção:
UVS 1, UVS 5: IP 40,
UVS 6: IP 55.
Temperatura ambiente:
-40°C até +80°C.
Vida útil da célula fotoelétrica UV:
aprox. 10000 horas de funcionamento.
Peso:
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,
UVS 5: 0,1 kg.

Τεχνικά Χαρακτηριστικά

Απόσταση αισθητήρα υπεριωδών – φλόγα: 300 – 400 mm
Φωτοκύτταρο υπεριωδών: P578
Εύρος φάσματος: 190 – 270 nm
μεγ. ευαισθησία: 210 ± 10 nm
ελάχ. σήμα συνεχούς ρεύματος: 1 µA
Κατηγορία υπέρτασης 2
Μόνωση:
UVS 1, UVS 5: IP 40,
UVS 6: IP 55.
Θερμοκρασία περιβάλλοντος: από -40 μέχρι +80 °C.
Διάρκεια ζωής του φωτοκύτταρου υπεριωδών: περ. 10.000 ώρες λειτουργίας.
Βάρος:
UVS 1, UVS 6: 0,4 kg,
UVS 5: 0,1 kg.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

Ret til tekniske ændringer, som tjener fremskridtet, forbeholdes.

Rätt till tekniska ändringar förbehålles.

Vi forbeholder oss retten til tekniske forandringer grunnet fremskritt.

Reservamo-nos os direitos de introduzir modificações devidas ao progresso técnico.

Εκφράζουμε τις επιφυλάξεις για αλλαγές που υπηρετούν την τεχνική πρόοδο.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH, Osnabrück.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH, Osnabrück
Tel. +49 (0)541 1214-3 65
Tel. +49 (0)541 1214-4 99
Fax +49 (0)541 1214-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strohweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroeder

Hvis De har tekniske spørgsmål, bedes De henvende dem til det agentur/den filial, som er ansvarlig for Dem. Adressen finder De på internettet eller hos Elster GmbH, Osnabrück.

Vid tekniska frågor, kontakta närmaste filial/representant. Adressen erhålles på Internet eller hos Elster GmbH i Osnabrück.

Ta kontakt med forhandleren dersom du har tekniske spørsmål. Adressene finnes på internett eller du får den hos Elster GmbH, Osnabrück.

Assistência técnica pode ser consultada na sucursal/representação da sua localidade. O endereço pode ser retirado da internet ou na Elster GmbH, Osnabrück.

Περαιτέρω υποστήριξη έχετε από το/την αρμόδιο/αρμόδια για σας υποκατάστημα/αντιπροσωπεία, η διεύθυνση του/της οποίου/οποίας υπάρχει στο Internet ή μπορείτε να την πληροφορηθείτε από την Elster GmbH, Osnabrück.